

Liability Release under 20 (page 1 of 4)

Assumption of Risk and Indemnity Agreement

海外調査免責承諾書(英語記入)

締切: 調査開始2ヶ月前

アースウォッチが主催する調査は観光客用に企画されたものではありません。アースウォッチ・インスティテュート(アースウォッチ・インスティテュート・インク・保全教育研究トラスト、アースウォッチ・オーストラリア、アースウォッチ・ジャパンを指す)(まとめて以下「アースウォッチ」という)と、調査地における責任者であるアースウォッチの研究者(研究者とアースウォッチをまとめて「アースウォッチ調査チーム」という)が、研究者の調査ニーズに応じた調査のための後方支援や調査準備を行います。調査活動には、以下に記述する状況及びブリーフィング(調査解説書、以下:解説書)に記載されている状況が含まれることを、参加者自身の立場を受諾する前に念入りに検討しなければなりません。

アースウォッチの調査は、楽しく、啓発的で、人生を変える経験となる可能性を持っていますが調査を魅力的にするための要素は同時に参加者(あなたの子)自身と参加者(あなたの子)の持ち物に危険を与える可能性もあります。本来の「調査」活動はすべて、調査それぞれによって程度の異なる危険性を内在しています。ほとんどの野外調査は遠隔地へ赴くことが求められ、其処における参加者と用具に関する後方支援条件及び地域の条件は、通常とは異なる交通手段、不十分なホテル宿泊設備、緊急時の医療施設が限られている、または遠く離れている、さらには地域のインフラやサービスも限られているかほとんど無きに等しいといった状況にあります。同じように重要なこととして、参加者は以下に述べる事項を体験するかもしれません:データの収集、肉体労働、不規則な作業時間、頻繁な移動、予定の遅延、欲求不満、予期せぬ状況、用具の不備・故障、潜在する危険などです。潜在的な危険には、政情不安、困難な移動、先進国では一般的である、車両の安全基準が不足していること(例えばシートベルトの欠如)と医療基準不足、および発生率の高い重大な車両事故、ストライキ、病気、検疫、地域条例、あらゆる気候、極端な地形や気温、その他不快な天候、高度、犯罪、自然災害、野生生物の行動、スタッフの誤判断、アースウォッチ調査チームが制御できない出来事など(ただしここに記したことのみに限定されない)が含まれます。

参加者(そしてその親)は、変更や遅延などを起こさせるこれらの要因すべてを許容しなければなりません。本来すべての調査活動には、調査によって異なるある程度のリスクと現場での応急判断が伴います。

Earthwatch expeditions are not designed for tourists. Earthwatch Institute, (which includes Earthwatch Institute Inc., Conservation Education and Research Trust, Earthwatch Australia, and Earthwatch Japan) (collectively referred to as "Earthwatch") and the Earthwatch Scientist (the person responsible for leading the project on site) (each of whom together with Earthwatch shall be collectively referred to as the "Earthwatch Expedition Team") undertake logistical planning and preparation for the expeditions to tailor them to meet the research needs of Earthwatch Scientists. The expeditions involve conditions, described below and in the Expedition Briefing, which must be carefully considered before accepting a Participant position.

An Earthwatch expedition can be an enjoyable, enlightening, and potentially life-changing experience, but some of the characteristics that may make an expedition attractive to you may also put you (or your child) and your (or your child's) property at risk. All true "expedition" work involves a degree of risk which varies from expedition to expedition. Most field research projects require travel to remote areas of the world where logistical requirements and local conditions for Participants and their gear often involve unconventional modes of transportation, no hotel accommodations, limited or distant emergency and health services, and limited or nonexistent local infrastructure or services. Of equal importance, Participants will experience one or more of the following: data gathering; physical work; odd hours; frequent moves; delays; frustrations; surprises; equipment failure or malfunction, and potential hazards. The potential risks and hazards include (but are not limited to): political instability; transportation difficulties; lack of vehicular safety and medical standards commonly found in developed countries (for example, the absence of seatbelts); increased incidence and severity of vehicular accidents; strikes; sickness; quarantine; local regulations; a whole range of climate, terrain and temperature extremes; other foul weather conditions; high altitude; crime; natural disasters; wildlife behavior; staff misjudgment, and movements and events outside the control of the Earthwatch Expedition Team.

Participants (and their parents) must accept that any of these factors may cause changes, delays or other effects. All true expedition work involves a degree of risk and improvisation, which varies from expedition to expedition.

ASSUMPTION OF RISKS AND ASSENT TO EARTHWATCH POLICIES

危険性の容認とアースウォッチのポリシーへの同意

私はアースウォッチの調査の要求事項を了解しました。私は、私(私の子)自身が良好な健康状態にあることを確認いたします。私は、私(私の子)が参加する調査に内在する危険が書かれた解説書を受け取り精読し、解説書および本文書記載の危険について理解しました。私は、これらの危険及びここに挙げられていない危険は、極端に望ましからぬ状況においては、死亡事故、怪我、病気、所有物破損、精神的トラウマ、障害に至りうることを理解しました。さらに、活動はいかなる医療機関からも数時間あるいは数日かかる場所、あるいは連絡や移動、緊急輸送が遅れる場所で行われるかもしれません。私は、これらすべての危険は調査において避けられないこと、またアースウォッチの調査の要素の一部であることから、アースウォッチ調査チームがそのすべてを回避しようとはしないことを理解しました。私は、私(私の子)が参加する調査の危険性を、内在、外来問わず、また記述の有無にかかわらず、すべて容認します。私は、「アースウォッチのルールおよびボランティアの権利と責任」および「解説書(また同様の文書)」を読み、そこに列挙されたポリシー、ルール及び、権利と責任について理解しました。これらのポリシーと、本文書に記載されていることを、私(私の子)がアースウォッチの調査チームに参加する条件として承諾します。そしてアースウォッチのポリシーを順守し(子には順守させ)、またポリシーに反した時は参加費用の返還もなくチームより脱退することも理解しました。以下に署名し、私は本文書および他のアースウォッチの文書に記載された条件のもと調査活動に従事すること(子には従事させること)に同意します。

I understand the requirements for my (or my child's) Earthwatch expedition(s). I declare that I am (or my child is) in good health. I have received and read the Expedition Briefing, which describes the risks inherent to the expedition that I am

Liability Release under 20 (page 2 of 4)

Assumption of Risk and Indemnity Agreement 海外調査免責承諾書(英語記入)

締切: 調査開始2ヶ月前

(or my child is) embarking on and understand the risks the Expedition Briefing describes and those described in this document. I understand these and other risks not listed above can, in extreme and unlikely circumstances, cause or lead to death, injury, illness, property damage, mental or emotional trauma, or disability. Further, activities may take place several hours or days from any medical facility or where communication, transportation, or evacuation is subject to delay. I understand the Earthwatch Expedition Team does not seek to eliminate all of these risks, in part, because they are necessary for the scientific project or because they are part of the essence of an Earthwatch Expedition. I agree to assume all of the risks of my (or my child's) expedition, whether inherent or not, and whether described above or not. I have read and understand the policies, rights, and responsibilities enumerated in the document entitled Earthwatch Institute Participant Rights and Responsibilities and in the Expedition Briefing (and similar documents). I accept those policies and the ones described in this document as a condition of my (or my child's) membership on an Earthwatch expedition team. I agree to abide (or have my child abide) by the Earthwatch policies and I understand violations of the policies may result in expulsion without a refund. By signing below I agree to participate (or have my child participate) in the expedition's activities under the terms and conditions described in this document and other Earthwatch materials.

写真の権利と利用について:

私は、利用制限について特にアースウォッチに書面で表明しない限りは、調査地で私(私の子)が撮影したあらゆる写真、フィルム、ビデオ、音声映像を、アースウォッチ調査チームが制限なく利用することを理解しました。私の写真、フィルム、ビデオ、音声映像の著作権は私にありますが、アースウォッチ内部であるいは、アースウォッチとその調査の普及のための広報、編集材料として外部からの利用依頼において、無料で使用してもかまいません。内部利用とは、プロジェクトガイド、参加者体験記、雑誌、ニュースレター、お誘い、パンフレット、年次報告、宣伝、営業ツール、プレスリリース、そしてアースウォッチのウェブサイトなどをいいます。外部からの利用依頼とは、営利または非営利の新聞、雑誌、ジャーナル、ニュースレター、その他の発行物、ウェブサイトなどをいいます。

私は、アースウォッチの調査に参加することで、私(私の子)が映っているかもしれない写真、フィルム、ビデオ、音声映像をアースウォッチ調査チームが出版、再版、あるいは放送することに同意します。アースウォッチはこうしたフィルムを、プロジェクトガイド、参加者体験記、雑誌、ニュースレター、お誘い、パンフレット、年次報告、宣伝、営業ツール、プレスリリース、そしてアースウォッチのウェブサイト(ただしこれらに限定しない)に使用するかもしれません。私は、画像がいかようにも変更、修正されうることも理解しました。私は、私(私の子)が映った画像や映像あるいは使用申請を受けるべき画像や映像にかかわる製品や原稿を最終的に点検、承認すべきあらゆる権利を、これによって放棄します。さらに、その画像の使用にあたりあらゆる損害または、予見できるあるいは予見できない形の報酬をアースウォッチに請求しません。また、この調査を報告したいと考える記者やメディアに、その写真、フィルム、ビデオ、音声映像をアースウォッチが提供することに同意します。

IMAGE COPYRIGHT AND USAGE and MODEL RELEASE

I understand that Earthwatch Expedition Team will have unrestricted rights to use any photographs and film/video and audio footage I submit (or my child submits) from the expedition, unless indicated otherwise in a written request to Earthwatch. I will retain the copy right to my photographs and film/video and audio footage, but Earthwatch may use them internally and distribute them free of charge to external requestors for marketing and editorial materials that promote Earthwatch and its projects. Internal uses include, but are not limited to, expedition guides, participant briefings, magazines, newsletters, invitations, brochures, annual reports, advertisements, marketing pieces, press releases, and the Earthwatch web site. External requestors include, but are not limited to: for-profit and non-profit newspapers, magazines, journals, newsletters and other publications and web sites.

I understand that by participating in an Earthwatch expedition I consent to the Earthwatch Expedition Team publishing, republishing or otherwise transmitting any photograph or film/video and audio footage which might have been taken of me (or my child). Earthwatch may use such footage in, but not limited to: expedition guides, participant briefings, magazines, newsletters, invitations, brochures, annual reports, advertisements, marketing pieces, press releases, and the Earthwatch web site. I understand that the images may be altered or modified in any manner. I hereby waive any right that I may have to inspect and approve a finished product or the copy that may be used in connection with an image or footage taken of me (or my child), or the use to which it may be applied. I further release Earthwatch from any claims for remuneration associated with any form of damage, foreseen or unforeseen, associated with the use of the images. I also consent to Earthwatch releasing those photographs or film/video and audio footage to members of the press or other media interested in reporting on my expedition.

RELEASE OF LIABILITY AND INDEMNITY AGREEMENT 免責と権利の放棄の承諾

アースウォッチ調査チームの提供する業務を約因として、私は、私自身、私の子、私の相続人、遺言執行人、管財人、後継者、および、または被譲渡人を代表し、アースウォッチ調査チーム、その被雇用者、オフィサー、理事、被信託人、ボランティア、関係団体、研究スタッフ、協同研究機関、彼らの指示と管理の下で活動するその他の人(以下「免責される人々」という)に対しては、私(私の子)がアースウォッチの調査に参加したことまたはその設備や用具を使用することによって直接または間接的に私、私の子、家族、共同参加者または他のいかなる人が被る、人身傷害、死、健康喪失、金銭的損失、または所有物破損に対し、「免責される人々」の過失によるこれらの怪我、損失、被害を含め、彼らが共同でまたは個々に負うすべてのいかなる責任、すなわち、申し立て、訴訟については、また私、私の子、家族、個人的代理人、財産、その他の人を代表して行われる法廷費用、訴訟費用、を含めて、永久に免責し、放棄、解放し、またその責任を弁護、免除し(つまり、免責される人々が弁護士費用も含めて請求される金額を支払うか払い戻すこと)、かつなんら損害を与えないことに同意します。私は協力団体および、別個の契約者、他の法人、

Liability Release under 20 (page 3 of 4)

Assumption of Risk and Indemnity Agreement

海外調査免責承諾書(英語記入)

締切: 調査開始2ヶ月前

他の参加者その他を含む第三者の行為および不作為に対し、免責される人々は責任あるいは法的責任を負わないことを理解し承諾します。

この免責は、法律の許す限りまたいかなる訴訟において最大限に施行されるためにあります。しかしながら、私は、免責される人々を、免責される人々の重大な過失、悪意、または無謀な違法行為により直接私(私の子)に生じた傷害、損失、損害に対する責任からは免除しません。

この免責承諾書はマサチューセッツ州の法律に準拠し、解釈および施行され、またこの免責承諾書に関連するいかなる法的処置、申し立てまたは弁護の独占的裁判地は、マサチューセッツ州にある裁判所となります。この文書内の非合法あるいは強制力のないと思われる部分は、残る条項の強制力への影響なしに、切り離されて議論されるべきです。この文書は調査参加前にアースウォッチに提出された文書によって無効にされない限り、この調査および将来参加する調査において効力があります。

In consideration of the services of the Earthwatch Expedition Team, I, on behalf of myself, my child, my heirs, executors, administrators, successors, and/or assigns, agree and hereby do forever release, waive, and discharge the Earthwatch Expedition Team, their employees, officers, directors, trustees, volunteers, affiliates, scientific staff, cooperating institutions, and other persons acting under their direction and control ("the Released Parties"), from and agree to defend and indemnify (meaning to pay or reimburse the Released Parties for money they are required to pay, including attorney's fees and costs) and hold them and each of them harmless against, any and all liabilities they may jointly or severally incur in respect of any claim, suit, or cause of action, including legal fees and expenses of litigation, brought by or on behalf of me, my child, a family member, personal representative, estate, or any other person, on account of any personal injury, death, loss of health, financial loss or damage to property, including any such injury, loss or damage resulting from the negligence of the Released Parties, directly or indirectly sustained by me, my child, a family member, a co-participant, or any other person as a result of my (or my child's) participation in the Earthwatch expedition(s) or the use of equipment or facilities. I understand and accept that the Released Parties are not responsible or liable for acts or omissions of third parties, including but not limited to cooperating institutions, independent contractors, other entities, or other Participants. This release is intended to be enforced to the fullest extent allowed by law and includes any type of suit. However, I do not release the Released Parties from liability on account of any injury, loss, or damage to me (or my child) directly caused by the gross negligence or wanton or reckless misconduct of the Released Parties.

This Liability Release shall be governed by, and construed and enforced in accordance with the laws of the Commonwealth of Massachusetts and the exclusive venue for any action, claim or defense relating to this Liability Release shall be the courts located in the Commonwealth of Massachusetts. Any portion of this document deemed unlawful or unenforceable is severable and shall be stricken without any effect on the enforceability of the remaining provisions. This document is in effect for this and any future expeditions unless revoked in writing and received by Earthwatch prior to my expedition.

私は、この文書を入念に読み、理解し、自らの意思で署名します。私は、一定の法的権利を放棄することを理解しました。

私は、私自身において、また私の子を代表して、この文書に書かれた文言、規約に同意します。

I HAVE CAREFULLY READ, UNDERSTAND, AND VOLUNTARILY SIGN THIS DOCUMENT. I UNDERSTAND I AM SURRENDERING CERTAIN LEGAL RIGHTS. I AGREE TO THEIR TERMS AND CONDITIONS IN THIS DOCUMENT. I AGREE, ON MY OWN, AND ON MY CHILD'S BEHALF, TO THE TERMS AND CONDITIONS IN THIS DOCUMENT.

この文書に署名する時点で 20 歳以下の参加者は、参加者自身の署名に加えて、親、あるいは保護者の署名も必要です。私はここに、私の子を代表する法的権利があることを保証します。

If Participant is under the age of 18 (or if Participant is a resident of Alabama or Nebraska and is under the age of 19) (or if Participant is a resident of Mississippi and is under the age of 21) at the time this document is signed, a parent or legal guardian must sign in addition to the Participant signing. I hereby warrant that I have legal authority to act on my child's behalf.

(参加者名) _____ (生年月日 dd/mmm/yyyy) _____ (年齢) _____

Volunteer name: _____ Date of Birth _____ Age _____

(調査名と現地開催日)

Expedition title and dates: _____

(参加者署名) _____ (日付 dd/mmm/yyyy) _____

Signature of Participant _____ Date _____

(保護者署名) _____ (日付 dd/mmm/yyyy) _____

Signature of Parent or Legal Guardian _____ Date _____

Liability Release under 20 (page 4 of 4)

Assumption of Risk and Indemnity Agreement

海外調査免責承諾書(英語記入)



締切: 調査開始2ヶ月前

Parental Consent

保護者同意書

TO THE CUSTODIAL PARENT OR LEGAL GUARDIAN OF THE PARTICIPANT

参加者の親権父母または保護者の方へ

私/私たちは、私/私たちの子が下記のアースウォッチの調査に参加することに同意します。

I/we (parent name 保護者名) _____ give consent for my/our child (Child name 参加者名) _____ to participate in the Earthwatch Expedition (project title 調査名) _____ to (location 調査地名) _____ taking place (start date 開始日) _____ to (end date 終了日) _____.

医療緊急事態が発生した場合、時間が許せばアースウォッチ調査チームは私たちに連絡し、外科処置またはその他の必要な治療の許可を要請してください。しかしながら、時間および状況が私たちとの連絡を許さない場合、医師または外科医またはもっとも適格な医療機関による通常または特別管理の下で賢明とみなされた治療、レントゲン検査、麻酔薬、輸血、医学的または外科的診断または処置および入院など、アースウォッチ調査チーム独自の判断を、アースウォッチ調査チームに許可することに同意します。私/私たちは、調査解説書および「アースウォッチのルールおよびボランティアの権利と責任」(および類似の文書)を受け取り、読み、理解したことを確認します。

Should any medical emergency arise, if time permits, the Earthwatch Expedition Team will communicate with one or both of us and request permission for surgery or other necessary treatment; however, if in the sole judgment of the Earthwatch Expedition Team, time and circumstances do not permit communication with us, I/we authorize the Earthwatch Expedition Team to consent to medical treatment, the administration of x-ray examination, anesthetics, blood transfusion, medical or surgical diagnosis or treatment and hospital care which is deemed advisable by, and is to be rendered under the general or special supervision of any physician or surgeon or the most qualified medical provider.

I/we confirm we have received, read and understood the Expedition Briefing and the document entitled Earthwatch Policies and Participant Rights and Responsibilities (and similar documents).

アースウォッチの調査に参加する未成年がアルコール飲料、タバコ、不法な薬物を所持、使用することは、固く禁止されています。私/私たちは、もし子供が調査に参加している最中にアルコール、タバコ、不要な薬物の使用あるいは所持が発覚した場合、自身の費用によって即刻居住地へ送られ、私/私たちは参加費用の返還の権利を有しないことに同意します。

The possession and/or use of alcoholic beverages, tobacco or illegal drugs by a child participating on an Earthwatch expedition is strictly prohibited. I/we agree that if our child is caught using or possessing alcohol, tobacco or illegal drugs during any part of this expedition he/she will be sent home immediately at my/our expense and I/we will not be entitled to a refund.

アースウォッチ・インスティテュートは、集合場所との往復途上における子どもの旅程には責任を有しません。私/私たちは、アースウォッチ・インスティテュートが私/私たちの子供について負う相応の責任は、集合場所における集合時間から始まり、解散場所における解散時刻に終わることを理解しました。また私/私たちは、私たちの子がアースウォッチ・インスティテュートのポリシーに従わないことで調査から退去させられたとしても、その際発生するすべての旅行手配及び旅費は私/私たちが負うものであり、返還請求の権利はないということを理解しました。

Earthwatch Institute is not responsible for the child during the child's travel to and from the project rendezvous location. I/we understand that Earthwatch Institute assumes a reasonable level of responsibility of my/our child at the rendezvous time and place and relinquishes responsibility at the departure time and place. I/we also understand that if our child fails to comply with any Earthwatch Institute policy and is sent home from an expedition, it is my/our responsibility to arrange and pay for any and all travel expenses and that I/we will not be entitled to a refund.

この免責承諾書はマサチューセッツ州の法律に準拠し、解釈および施行され、またこの免責承諾書に関連する独占的な裁判管轄区のいかなる法的処置、申し立てまたは弁護は、マサチューセッツ州所在の裁判所で行います。

This document shall be governed by, and construed and enforced in accordance with the laws of the Commonwealth of Massachusetts and the exclusive venue for any action, claim or defense relating to this document shall be the courts located in the Commonwealth of Massachusetts.

(保護者署名)

(日付 dd/mmm/yyyy)

Signature of Parent or Legal Guardian _____ Date _____

(保護者署名)

(日付 dd/mmm/yyyy)

Signature of Parent or Legal Guardian _____ Date _____

(ご注意) 上記の日本語訳は参考のために記載されたものであり、本免責承諾書は英語で作成され英語が原本となります。

This Liability Release shall be prepared in the English language and the English language version shall be deemed the original copy.

提出先: 認定特定非営利活動法人アースウォッチ・ジャパン

〒113-8657 東京都文京区弥生1-1-1 東京大学大学院農学生命科学研究科 フードサイエンス棟4階

Tel. 03-6686-0300 Fax 03-6686-0477 E-mail: info@earthwatch.jp

(Feb.2015)